

中国語の“就 (jiù)” から見た日本語

廖 郁 雯

0. はじめに

中国語の“就 (jiù)”は本来動詞から転じてきたものであり、多様な役割と意味を持つものである。動詞としての“就 (jiù)”は「近寄る」「(ご飯を食べるとき料理を) 添える / おかずにする」「～に合わせる / 適応させる」「～にしたがう / ～の次第による」「就く / 従事する / 始める」等を意味する。現代中国語の“就 (jiù)”は動詞、介詞、副詞そして接続詞の4種類の品詞を持っている。また、置かれた位置によって様々な役割を担う⁽¹⁾。本稿では“就 (jiù)”は日本語をどう見るか、どのように対応しているかを、先行研究を踏まえながら用例を通して考察を試みる。

前述したように“就 (jiù)”は様々な役割を果たす。次の(01) (A) ~ (D)の例文は中国語と日本語が完全に対応できる。

01. (A) 一早上他就上城买东西。(朝っぱらからもう彼は町へ買い物に出かけた) (『白水社中国語辞典』2002:703)
- (B) 那你就接着说! (それじゃ続いてすぐに言いなさい) (『白水社中国語辞』2002:703)
- (C) 他说完了就走了。(彼は言い終わるとすぐ出かけた) (『新汉日词典』2004:478)
- (D) 原文: 一週間で戻ること。(口213) (訳文: 我一个礼拜就回来了) (長282)

しかし、実例を収集する際、“就 (jiù)”は下例のように日本語と対応できない例文が少なくない。このため、“就 (jiù)”を学習することは中国語学習者にとって時に頭を悩ます事である。

02. (A) 原文: 晩年になって彼の作風は大きく変わった。(訳文: 到了晩年, 他的作品风格就大为转变了) (『岩波日中辞典』1990:430)
- (B) 在他亲笔批示下, 机关就购置了小汽车。(彼の直筆の書面指示によってその機関は乗用車を購入した) (『白水社中国語辞典』2002:1034)

“就 (jiù)”は日本語から見てどのように対応されるかを、辞書、及び文学作品から収集した実例に基づき、“就 (jiù)”について考察をしたい。ページ数が限られているため、動詞及び接続詞の“就 (jiù)”の部分は割愛する。

1. 介詞の“就”

介詞として用いられるとき、「一定の範囲(～について) (～からみれば / ～から言えば)」

「ある機会に乗じる」等の意味を表す。

1. 1 一定の範囲を表す“就”

動作が行われる目当て（ターゲット）、あるいは一定の範囲が限定される場合、この一定の範囲は具体的な物も抽象的な物（例えば、話題、問題、事柄等）も含まれる。

(1) 会议就学术界感兴趣的问题展开热烈的讨论。(会議では学术界が関心のあるテーマについて活発な討論が繰り広げられた) (『東方中国語辞典』2004:712)

“就”はその物事の前に置かれることによって、その物事の範囲を限定する。例(2)(3)は具体的な場所を表す一定の範囲も例(4)(5)は抽象的な状態を表す一定範囲も表すことができる。

(2) 原文: 青いビニールで覆われた資材のすぐ横に、大人が二人入れるほどの深い穴が四つ掘ってあった。(ど112) (対訳: 就在用蓝色塑胶布覆盖着的建材旁边, 已经挖好了四个可容纳两名成人的深坑) (到101)

(3) 原文: 耳のすぐそばで、彼女は喋っていた。懐かしい、あのはにかむような声で。(世205) (対訳: 她就在我的耳畔说着。用着那种好怀念, 带点羞怯的声音) (在199)

ある動作が行われる最中、あるいは、ある状態の真っ最中を修飾する際、何らかの修飾語が加えられることによってその動作、状態がかなり限定される。ここでは日本語と中国語では対応できないが、修飾語があるため、その状態が限定され、取り立てられることにより、中国語に翻訳する際、“就”があらわれると、その状態がより鮮明でリアル的に描写されることが用例から判明した。

(4) そんな錯覚の中で夢中でせりふをしゃべっていた。(ふ105) (対訳: 我就在这种错觉中, 浑然忘我地唸着对白。(两96)

(5) 妻に隠されると、散歩の帰りがけに菓子を買ってきて書斎でぼりぼりと食う。(文20) (対訳: 被妻子藏起来的时候, 就在散步途中买回来在书斋吃) (文上9)

1. 2 基準・立場を表す“就”

ある事柄に対して一定の論点に絞り、もしくは話題について論じる際、その観点、あるいはテーマ、話題、論点は必ず“就”と“说(来说/说来)”“看(来看/看来)”との間に挟まれ、基準・立場として述べられる。

(6) 就你看, 这个问题应该怎么解决才好。(引用者訳: 君から見ればこの問題はどのように解決するのがいいですか?) (李2003:374)

上例の“就”には範囲の意味が含まれる。だが、その範囲の中で「1. 1一定の範囲を表す“就”」とは若干異なり、さらに「一定の基準性」が含まれていると考えられる。例(6)“就你看”は「君から見れば」は「君自分自身の基準からどう見るか」という基準の要素が含まれている。さらに、「君の立場からどう見えるか」という立場要素も含まれていることがわかった。このことを考慮した上で、前項目の「一定の範囲」と区別にするため、「基準・立場」という項目を新たに作った。

(7) 就你的身份而言, 你根本不应该参加这个会议。(引用者訳: 君的身分から言うと、君はこの会議に参加すべきではない) (李2003:374)

- (8) 就我们小组而言, 任务完成得还不夠理想。(私たちのグループについて言えば、任務は満足のいくほど遂行されていない) (『白水社中国語辞典』2002:337)

“来说”“说来”“来看”“而言”は助詞であるが、単独では用いられないため、典型的な助詞ではないという共通性を持っている。これらの助詞は常に根拠や範囲の意味を表す介詞“就”と組み合わせて表される。

1. 3便宜上・好都合を表す“就”

“就”の後ろに“着”を伴い、常に“就着”の形で用いられ、動作主が便宜上、ある条件（抽象的な名詞も含む）に頼り、～に基づき、ある事を行う。この場合の“就着”が用いられるほか、“趁着（～（の機会）に乗じて）”“借着（～の機会を借りる／頼る／する）”等も同じ類である。動作主が便宜を図り、ある動作を行う意味を表すものである。

- (9) 今天就着这个机会, 我想谈谈我对这件事情的看法。(引用者訳: この機会に乗じてこの件について自分の考えを述べたい) (朱2007:255)

しかし、下例の“就着”は前述した「～に基づいて」という意味ではなく、ある具体的な物に頼って、ある事を行う。前述した“就着”とは異なり、この“就着”の後ろに抽象的な条件（事柄）ではなく、具体的な物がくる。つまり、動作主がその具体的な物を頼って、ある動作を行うものである。

例 (10) (A)、(11) (A) の中国語訳から見れば、この“路灯”（街灯），“灯光”（明かり）はモノとして扱われるものの、日本語の訳文から見れば完全に「場所性」があらわれる。この場合の“就着”は中国語では「～に頼る」「～に近づく」「～に近寄る」の意味が濃く見える。中国語では「モノ扱い」されるが、日本語では「場所扱い」される点ではっきり異なる。両言語でこの差異があらわれるのは、恐らく捉え方によって焦点が違うとも考えられる。

- (10) (A) 大家就着路灯下棋。(皆は街灯の下で将棋を指す) (『白水社中国語辞典』2002:703)

(B) 皆は街灯の下で将棋を指す。(引用者訳: 大家在街灯下下棋)

- (11) (A) 就着灯光看书。(明かりのそばで本を読む) (『白水社中国語辞典』2002:703)

(B) 明かりのそばで本を読む。(引用者訳: 在灯旁看书)

2. 副詞の“就”

“就”は副詞としても使われる。時間の強調、時間・事物の範囲等を表し、幅広く使われるため、“就”の用法は複雑に見える。王（2003）では副詞の“就”を「時間の限定」、「肯定の強調」、「範囲と数量の限定」、「原因・理由と結果」、「距離の近さの強調」の5つに分けている。本稿では、次のように更に詳細に分類する。

2. 1時間のはやさを表す“就”

“就”は副詞として「時間のはやさ」を強調する。この“就”の前に過去の時間詞、時間の時点（確定な時間）が置かれ、動作、事物が起きる時間、あるいは終わる時間の「はやさ」を表す。「明日」のような未来の時間詞が“就”と組み合わせるとき、「いよいよ」

の意味があらわれる。

(12) 昨天上午, 我就把那份材料整理完了。(引用者訳: 昨日午前中、既にあの書類を片づけた) (『現代汉语常用虚词词典』(1992:272))

(13) 足球联赛明天就开始了。(サッカーのリーグ戦はあすいよいよ始まる) (『新汉日词典』2004:478)

時間を表す“就”の置かれる位置によって意味が変わることもある。次の例文がそうである。

(14) (A) 他六点钟就来了。(引用者訳: 彼は6時に既に来ていた) (朱2007:253)

(B) 他到这里就六点了。(引用者訳: 彼はここに来ると既に6時になつていた) (朱2007:253)

例(14)(A)では“就”が動詞の前に置かれる場合は、その動作がはやい時間で行われることを強調する。一方、例(14)(B)は“就”が動詞の前に置かれる場合は、その動作が行われる時間の「おそさ」を強調する。つまり、“就”の置かれる位置によって文の意味が真逆になるため、学習する際、注意を払う必要がある。

また、“就”の前につく時間詞は明確な時点・期間もあれば、不明確な時点・期間の場合もある。「いついつから、既に～Vしている」という意味であり、今も持続している状態である。「もう、既に、とっくに」のような副詞と対応する。

(15) 这问题以前早就研究过了。(この問題についてはずっと以前すでに検討したことがある) (『新汉日词典』2004:478)

(16) 事情早就清楚了。(一件はとっくに明らかになった) (高橋1995:375)

2. 2動作のはやさを表す“就”

ある事柄や動作・行為がもうすぐ発生することや終わることを表す。「すぐ、もうすぐ、まもなく、そろそろ」に当てはまる。時には“就”の後ろに時間を表す“马上”(すぐに)“很快”(近々)のような副詞と同時にあらわれる。

(17) 我就去。(私はすぐに行きます) (『白水社中国語辞典』2002:703)

(18) 你等会儿, 他马上就回来。(少しお待ちください、彼はすぐ戻って来ます) (『白水社中国語辞典』2002:703)

副詞の“就”は本来「すぐ(に)」の意味を表す。だが、“马上”“立刻”“一下子”等も「すぐ」の意味を表す。日本語とどう対応するか、恐らくこの場合の“就”が見逃されやすいものと考えられる。

また、“就”の前に“很快”(近々/やがて)が付加され、“很快就”の形であらわれることも多い。このような時間副詞と組み合わせることで表現することによって事柄や状態がすぐにも発生するという切迫感が感じ取れる。日本語訳からみると、「すぐ、早々に、あっという間に、素早く、たちどころに」の意味であり、動作が行われる時間の「はやさ」のことを表す。

(19) 天很快就亮了。(夜はすぐあける) (『新汉日词典』2004:478)

(20) 工厂四周很快就聚了一群人。(工場の周りにたちどころに一群の人が集まった) (『白水社中国語辞典』2002:711)

“不久”は名詞であり、「ある時期・事件から間もない時」という意味を表す。“就”と組み合わせると、ある事物がはやく完成され、達成される期間の「短さ」を強調する。

- (21) 他回到中国, 不久就来看我。(彼は中国に戻ってから間もなく、私に会いに来た) (『白水社中国語辞典2002:109』)

“眼看”は副詞であり、「今にも、すぐにも、もうすぐ(～する)」の意味を表す。話し手が切迫した語気で、ある状態がすぐにも発生する場合に用いられる。“眼看”は“就”と組み合わせると、その切羽詰った感覚がより増すと感じられる。

- (22) 眼看她脸色变了。(見る見るうちに彼女の顔色が変わった) (『白水社中国語辞典2002:1703』)
- (23) 眼看天就黑了, 早点儿回去吧。(もうじきに暗くなるから、早く帰ろう) (『新漢日词典』2004:1092)

“这”(これ)“那”(それ/あれ)のような指示代名詞が“就”と組み合わせるとき、話し手が話している時点をはっきり区切ることを示す。前の事柄は区切られ、とても短い間に、次の動作がすぐに行われ、二つの動作の間に緊迫感があらわれる。「いまからすぐ」「これからすぐ」あるいは「これでもう」「それで」という結論性が見いだされる。

- (24) 请等一等, 我这就来。(ちょっとお待ち下さい、すぐに参ります) (『白水社中国語辞典』2000:1966)
- (25) 那就废了这张票啦。(それではこの切符をむだにになってしまうことになる) (『白水社中国語辞典』2002:373)

2. 3動作の連続を表す“就”

二つの動作・事柄が間隔なしで緊密的に継起することを表すとき、「就」の介入によって、この二つの動作が実行される時間のはやさを表す。このような“就”に関わる文型は多様であり、次のように分類する。

A. V1 + 了/完 + O + 就 + V2”

“V1 + 了/完 + O + 就 + V2”の形で、前の動作が完了した途端、もう一つの動作が実行される場合は、“就”が介入することにより、間を置かず、V1が行われると、すぐにV2が行われることを表す。例(26)の文では休みになったら、休みになったらとたん、どこにも寄らず、すぐに家に帰るとい話し手の意志が強く伝わる。

- (26) 放了假我就回家。(引用者訳: 休みになったら私はすぐに実家に帰る) (張2001:301)

B. “V1 + 着 + V1 + 就 + V2”

“V1 + 着 + V1 + 就 + V2”(VしているうちにV2)の形をとり、V1が進行している最中で、V2が予期せず、突然発生するという事態を表す。

- (27) 说着说着就哭起来了。(引用者訳: 話しているうちに泣いてしまった) (張2001:301)

C. 「刚/才 + V1 + 就 + V2」

“就”は往々として“刚、才”と呼応し、「V1したかと思うとV2」「V1した途端にV2」「V1するや否やV2」「V1するとすぐにV2」のような文型に対応する。V2は思いかけない結果

や突発性のことが多い。

(28) 刚躺下就睡着了。(横になると同時に眠ってしまった) (『白水社中国語辞典』2002:703)

(29) 刚出门就碰上老李了。(外へ出たとたん、李さんに出くわした) (『新漢日词典』2004:479)

“才 + V1 + 就 + V2”は二つの動作が起きる間隔の時間がきわめて短いことを表し、“刚 + V1 + 就 + V2”は前後文の動作が起きる時間がほぼ同時であることを表す。

D. 还 + 不 / 没 + V1 + 就 + V2”

“还 + 不 / 没 + V1 + 就 + V2”は「V1する前にV2」「V1になる前に、早くもV2する/V2になる」の意味を表す。

(30) 天还没亮，他就起来了。(空がまだ明るくならないうちに、もう彼は起き出した) (『白水社中国語辞典』2002:703)

(31) 还不到一年，大楼就盖好了。(1年もたたないうちに、ビルは完成した) (『白水社中国語辞典』2002:511)

E. (一) + V1 + 就 + V2」

“就”が“一”と組み合わせられると、「一 + V1 + “就” + V2」の形で二つの事柄が間隔なしで緊密的に起きることを表すこともできれば、一つの行動が起きたらきりが無いぐらい、その行動が延々と続く様子を表すこともできる。「V1と(すぐ)V2」あるいは「V1したかと思うとすぐV2」の意味を表す。

(32) 一来就走。(来たかと思うとすぐ帰る) (『新漢日词典』2004:1114)

下例のように前後の文脈から読めば「すぐ」という意味が潜在される。この場合の“就”は単に日本語の「V1と、(すぐ)V2」の「と」と対応することが、実例からわかった。

(33) 原文: 驚いた瞬きをすると、その姿は一瞬で消えてしまった。(さ47) (対訳: 我吃惊的眨了眨眼睛, 那个身影就瞬间消失了) (櫻33)

例(33)の“就”は動作の連続を表す「と」も時間に限定する「で」にも対応すると言える。

2. 4動作・状態の持続を表す“就”

過去から現在、または現在も依然として動作、状態が絶え間ないこと、あるいは過去から現在まで変化がないことを示す。

(34) 我的身体一直就不好。(私の身体は前から良くありません) (高橋1995:374)

(35) 她向来就很活泼。(彼女は前からとても活発だ) (高橋1995:374)

この場合の“就”が介入することによって「ずっと以前から変わらず、今もそうである」ということを強調する役割を果たす。

2. 5量の「少なさ」を表す“就”

“就”は動詞を修飾し、動作が行われる回数や動作に関わる数量の「少なさ」を強調する。副詞“只”(ただ~だけ、のみ)に相当する。

(36) 这个地方我就来过一次。(引用者訳: ここは一回だけ来たことがある) (『现代汉语常用虚词词典』(1992:275))

(37) 我就有你这么一个孩子。(私にはお前という子供が1人いるだけだ) (『白水社中国語辞典』2002:703)

例(39)の例文では動詞“有”(いる/ある)が隠れていると考えられる。つまり、「来听这门课的人不多、正式注册的就有8个人」という表現もできる。

(38) 来听这门课的人不多，正式注册的就8个人。(引用者訳：この授業を受けに来る人が少なく、正式に申し込んだ人は8人いる) (李2003:124)

「主語＋一定の回数/一定の(時間)量＋“就”＋V」の形をとり、量の「少なさ」を強調し、この場合の“就”は日本語の「で」と対応できる実例が少なくない。

(39) ここも半年ほどでつぶれた。(さ195)(対訳：这家店也半年左右就倒闭了)(櫻140)

2. 6量の「多さ」を表す“就”

“就”は数量の「少なさ」を表すのみならず、物や時間等の数量の「多さ」も表すことができる。例(41)は数量詞が明確にあらわれないものの、量の「多さ」が含まれている。

(40) 一千就半天。(やりだすと、半日もやりつづける) (『新漢日词典』2004:479)

(41) 一买就好些。(買うとなると、どっさり買ってしまう) (『新漢日词典』2004:479)

副詞の“就”は名詞や数量名詞を修飾することができ、話し手がその名詞や数量についての見方や態度をはっきり表し、その名詞や数量に対する評価も常に主観性があらわれる⁽²⁾。

2. 7限定・特定を表す“就”

人・事物を特定し、範囲を限定することもできる。この場合の“就”は特殊であり⁽³⁾、名詞、代名詞を修飾することが可能である。そして動詞、名詞、代名詞の前に置かれ、それについて限定性があらわれる。副詞“只”(ただ～するだけである)に相当する。ただし、“只”を使うとき、話し手の客観的な気持ちを表すが、“就”を使うとき、主観的で感情的な気持ちがあらわれる。

(42) 就小王不会跳舞。(引用者訳：王君だけダンスができない) (張2001:301)

(43) 就几个外文单词，老是记不住。(引用者訳：これぐらいの単語だけなのに、いつも覚えられない) (朱2007:254)

“就”は動詞(句)、形容詞(句)の前に置かれ、範囲・限定の意味を表す。この場合の“就”は“就是”に置き換えられる。“就”は単に範囲・限定を表す一方、“就是”は話し手が断固とした態度を示す。

(44) 这些课程里边他就是喜欢外文。(これらの科目の中で彼はただ外国語だけが好きだ) (『白水社中国語辞典2002:704])

“就”は名詞(句)もしくは動詞の前に置かれ、名詞(句)を修飾することができる。範囲や限定される事物が強調され、それ以外のものは強く排除する意味があらわれる。例(45)では、行った国はただ韓国のみであり、ほかの国には行ったことがなく、ほかの国が排除される。例(46)では、好きなのは将棋をさすことのみで、ほかの趣味がないというはっきりした文脈が読み取れる。更に例(47)の“这百来个年轻人中、也就你有点文化”では、多くの人たちのなかで、教養がある人があなたしかいない。「あなた」が特定され

ることにより、「就」には強い排除要素が潜在している。

- (45) 我就去过韩国，别的国家都没去过。(引用者訳：私は韓国だけ行ったことがあるが、ほかの国は行ったことがない) (李2003:125)
- (46) 他没什么其他爱好，就喜欢下象棋。(引用者訳：彼は将棋をさす以外にほかの趣味がない) (李2003:125)
- (47) 这百来个年轻人中，也就你有点文化。(引用者訳：この百人余りの若者の中で、君だけが教養がある) (朱2007:254)

“就”が文やフレーズの前に置かれ、それについてある特定の事物を強調する。例(48)の場合は原因を表すフレーズの前に“就”が付くことによって、その原因を表すフレーズに限って、話し手がその原因について強い口調で語る。この場合の“就”は“只”に置き換えられる。ただし、両者のニュアンスがかなり異なる。例(49)“这篇文章价值只在于它的实用性”の場合は話し手がこの文章の価値は実用性であることに限られる。しかし、“这篇文章价值就在于它的实用性”の場合は話し手がこの文章の価値がほかになく、まさに実用性というところに特定の焦点を当てているという話し手の断固とした姿勢が見いだされる。

- (48) 就因为这点原因要退学，值得吗？(引用者訳：この原因だけで退学する必要があるでしょうか？) (张2001:302)
- (49) 这篇文章价值就在于它的实用性。(引用者訳：この作文の価値はまさに実用性にある) (张2001:302)

2. 8 限定範囲の量を強調する“就”

“就”が“光”もしくは“只”と組み合わせられると、“就”は限定範囲の中で、更にある例を挙げ、その物・人・事についての「量の多さ」を強調する。「～だけで～(多大な量)ある/いる」の意味を表す。例(50)では、前節に彼女は服をたくさん持っているという前提があり、更にスカートに限定して、そのスカートの数が強調される。

- (50) 她的衣服真多，光裙子就有几十条。(引用者訳：彼女は服が本当に多い。スカートだけで数十枚持っている) (李2003:124)
- (51) 去的人还真不少，我校就去了一百多人。(引用者訳：多くの人が行ったね。私の学校だけで百人以上行った) (张2001:302)

「“只”～“就”～」の形で、“只”の後に名詞(句)を伴い、一つの例を挙げ、それに関わる全体の状態を説明している。

- (52) 只汉语词典就买了几本。(ただ中日辞典だけでも数冊買った) (『白水社中国語辞典』2002:2019)

“就”は数量の多さも少なさも表すことができ、数量の多さを強調する際、前に数量制限の範囲を表す単語があり、その数量を際立たせる役割を担う。

2. 9 対比を表す“就”

二つのもの・人・事を比較する際、“就”が後節の主語の後に付くと、比較される対象が対比的で真逆なことを表す。比較される後節に“就”が置かれることによって、話し手が強調する部分は後節にあると考えられる。「が/けれども/かえって」と対応する。

- (53) 日本的物价很贵，中国就便宜的多。(日本の物価は高いが、中国ではずっと安い) (高橋1995:380)
- (54) 李科长身体很好，王科长就差一些。(李課長は健康だが、王課長は体がちょっと弱い) (高橋1995:380)

2. 10 満足度や一定の程度に達することを表す“就”

「一定の量/特定なもの・こと+就+～」の形をとり、話し手の満足度、あるいは一定の程度に達することを表すことができる。後に「十分だ、大丈夫だ、ちょうどいい」のようなある程度に達成するというフレーズと結びついて、話し手の満足さを表す。

- (55) 用一个人就行了。(人を1人使えば十分だ) (『白水社中国語辞典』2002:1814)
- (56) 放少少儿的糖就够了。(ごくわずかの砂糖を入れれば十分である) (『白水社中国語辞典』2002:1250)
- (57) 这种花色就好。(この色や柄がちょうどよい) (『新汉日词典』2004:479)

“就”の後は前述した「十分だ、大丈夫だ」のような表現ではないものの、下例の“就看完了”“就醉了”のような表現では、一定の量で、あるいは僅かな量で、ある程度に達するという意味を表す。

- (58) 这么厚一本小说，他一天就看完了。(引用者訳: こんな分厚い小説を彼は一日で読み終えた) (李2003:124)
- (59) 你的酒量真小，两瓶啤酒就醉了。(引用者訳: 君は酒量が少ないな。ビール二本でよっぱらった) (李2003:124)

2. 11 意思を強める“就”

「是”～“就”～」の形で、“是”と“就”の間は常に名詞が挟まれ、ある事に対して常識的、原則的であり、「～である以上～」「～は一般的に～」の意味が表わされる。

- (60) 是学生就应该遵守“学生守则”。(引用者訳: 学生である以上、学校規則を遵守すべきだ) (李2008:327)
- (61) 是猫就吃腥。(引用者訳: 猫は一般的に生臭いものを食べる) (李2008:327)

“就”は“是”の前に置かれ、“就是”の形をとり、話し手の確実的な口調や決断的な語気を表すほか、他のものを排除するニュアンスもあらわれる。

- (62) 这儿就是我们学校。(ここが私達の学校です) (『新汉日词典』2004:479)
- (63) 原文: その先で森は終わる。(い318) (訳文: 前方就是森林的尽头) (現286)

また、“就”を認知的な動詞の前に置くと、話し手の強い口調で語る確信的、確実的なニュアンスがあらわれる。

- (64) 我就知道他不会来的。(引用者訳: 彼が来ないことはとっくに知っていた) (張2001:303)

2. 12 状態の流れを表す“就”

“就”と“这样”が組み合わせると、副詞化され、“就这样”(これで/このまま/このようにして/こうして)の形をとり、後に来る動詞(句)を修飾する。排除性を持ち、それ以外のことはないという意味を表す。時には、ある状態のなりゆきに任せることを表す。

- (65) 就这样，我们来到了延安。(これで私たちは延安にやってきた) (『新汉日词典』

2004:479)

- (66) 触れ合った手を離さないまま、ふたりとも車の窓から街の風景を見ていた。(ふ203) (対訳: 我们就这样手握着手, 望着车窗外的风景) (两191)

“就”は常に指示代名詞“此”と組み合わせ、“就+此”の形で、「ここ/そこで/これ/それで/この/そのまま/今すぐ」⁽⁴⁾の意味を表す。この場合の“就”は“从”(から)“由”(から)“到”(まで/へ)等の意味が含有する⁽⁵⁾。朱(2007:255)では、“就此”について二つの意味が示されている。一つは特定の事柄や話題について述べていることを表し、もう一つは時点、場所が限定されていることを表す⁽⁶⁾。

『現代汉语虚词词典』(2007)、『白水社中国語辞典』(2002)、『東方中国語辞典』(2004)によれば、“就此”が副詞とされる。『現代汉语虚词词典』(2001)では、“就此”は介詞の枠に収められている。『新汉日词典』(2004)では接続詞として用いられる。辞書によって“就此”について品詞の定義が様々である。“就此”は「いますぐ、すぐここで、このまま、この際、これを機会に、これで」等の意味を持っている『中日大辞典第二版』(1994)。例(67)の“就此”は更に「一区切り」の意味もあらわれる。

- (67) 会议就此结束。(会議はこれで終了する) (『東方中国語辞典』2004:713)

2. 13 譲歩を表す“就”

「V1+“就”+V1」の形で用いられ、話し手の不満を持っている人や事に対して我慢し、折り合うこと、あるいは止むを得ず、気かけない口調を表す。

- (68) 丢了就丢了, 着急也没有用。(引用者訳: 無くしたら無くしたで, 焦っても仕方ない) (张2001:303)

2. 14 物事のメリハリを表す“就”

前述と同じような「V1+“就”+V1」の形であるが、話し手が意地になる気持ちや物事に対してメリハリをつけることを表す。2. 13と同じ文型にも見えるが、2. 13の後節では、話し手の「やむをえない」「しかたがない」という気持ちが含まれる。一方、2. 14は一つの動作を行うなら、その動作を集中しろ、それ以外の事を考えるなという話し手の気持ちがあらわれる。

- (69) 吃饭就吃饭, 不要老说这说那的。(引用者訳: 食事中に話をするな) (李2008:216)

“V1+就+V1”の否定形は“不+V1+就+不V1”の形であり、「V1ないならそれまでだが、～」の意味を表す。

- (70) 不懂就不懂, 不要装懂。(引用者訳: 知らないなら知らないでもいいが, 知ったかぶりをしてはいけない) (『汉语教学与学词典』2001:575)

また、“不+V1+就+不+V1”と“一+V1+就+V2”が組み合わせると、“不+V1+就+不+V1、一+V1+就+V2”という文型になる。この文型に似たもう一つの文型があり、それは“不+V1+就+不+V1、V1+就+V1”である。両者はどちらも、「一つのことをやらければ絶対やらないが、やりだすと、最後までやる」「やりだすと思えば存分にやりきる」「やりだすと度をこえるぐらい」の意味を表す。

- (71) 不说就不说, 一说就没完没了。(話さない時には全く話さないがいったん話し

だしたら止まらない) (『白水社中国語辞典』2002:703)

2. 15 傾向を表す“就”

“就”は“动不动”(動詞)を伴い、“动不动就”の形として多く用いられる。日本語では「いつも、とすれば、よく～する、～がちだ」の意味を表すが、中国語では、多くの場合、忌まわしさや望ましくない感情が含まれる。

(72) 他身体太弱, 动不动就感冒。(彼は体がとても弱いので、よく風邪を引く) (『白水社中国語辞典』2002:306)

2. 16 僥倖か不幸を表す“就”

“就”は常に“差(一)点儿”と組み合わせ、“差点儿就+V”の形で表し、「危うく」「もう少しで～ところだった」の意味に相当する。話し手がある事柄の実現を望むが、結果としては、実現できなかったことを意味する。話し手の願いが実現できないことと、話し手の惜しみや残念な心情があらわれる。

(73) 我差一点儿就买到了。(引用者訳: 私はもう少しで買えたのに) (李2008:64)

(74) 他们差一点儿就上了车了。(引用者訳: 彼らはもう少しで乗れたのに) (李2008:64)

前述した“差点儿就+V”と真逆の意味であり、副詞“不、没”を動詞の前に付け加え、“差点儿就+不/没+V”の形で、「もうすこしで～なかった」の意味表し、話し手の願い事は最初、実現できそうもなかったが、最終的に実現できたということと、話し手の僥倖、思いがけない心情を表す。

(75) 我差一点(儿) 就买不到了。(引用者訳: 私はもう少しで買えないところだった) (李2008:64)

(76) 他们差一点儿就上不了车了。(引用者訳: 彼らはもう少しで電車に乗れないところだった) (李2008:64)

「話し手がある事柄の実現を望まない場合は、“差点儿”と“差点儿没”は共にその事柄が実現しなかったことを示す」(『白水社中国語辞典』2002:143)。この解説から見れば、“就”があれば、話し手の実現したい願いが実現したかは“就”によって見分けることができる。それに対して“就”がなければ、“差点儿”“差点儿没”の文は果たして話し手の願いは実現したかは、文の意味が紛らわしく、区別が付かない場合がある。

(77) 原文: 守は、もう少しで箸を落としそうになった。(私_r87) (対訳: 守差点没把筷子掉在地上) (迟_r94)

(78) 差点儿(没) 摔倒。(あやうく転んでしまうところだった) (『新汉日词典』2004:105)

2. 17 同一疑問詞の呼応表現の“就”

文中の前後に同一の疑問詞(疑問代名詞)を繰り返すと、前の疑問詞が任意のものを表し、後ろの疑問詞がその任意のものを指す。文の後節に“就”が介入し、前後の疑問詞が連鎖を起すことによって、後者の疑問詞が導く文を強く関連づける役割を担う。

(79) 你要吃什么, 就给你做什么。(食べたい物は何でも作ってあげます) (高橋1995:339)

例(79)を詳しく分析すると、この文では、最初の疑問詞“什么”を「X」とする。すると「X」を買いたいなら、その「X」を買うという意味になる。つまり、最初の「什么」と2回目に出てくる「什么」は同じものを指す。

2. 18事象の関係性を表す“就”

文の前後関係の関連性が高まるため、“就”は常に様々な表現に用いられる。この“就”は副詞ではなく、接続詞とされる説もある。文とのつながりの要素が強まるため、接続詞の役割に転換することも考えられる。

(80) 大雨如果不停止, 施工就有困难。(大雨がやまなければ、施工が困難である) (『白水社中国語辞典』2002:703)

“如果”“只要”はいずれも仮定を表す接続詞であり、これらの接続詞が“就”と呼応する場合、仮定表現になる。文の中の仮定条件が「充分条件」であり、この「充分条件」の下で、必ずある結果が生み出される⁽⁷⁾。

(81) 如果他去, 我就不能去了。(彼が行くなら私は行かない) (『新漢日词典』2004:479)

時には“就”のみで表す場合もある。この場合の“就”は仮定、条件、因果など様々な関係を表す。例(84)“下雨就~~不~~去了”では“如果下雨就~~不~~去了”(もし雨が降ったら行かない)の“就”は仮定を表すが、“因为下雨就~~不~~去了”(雨が降ったから行かないことにした)の“就”は因果を表す。日本語と対応できないため、理解し難い部分である。

(82) 下雨就~~不~~去了。(雨が降れば行かない) (『新漢日词典』2004:479)

(83) 不同意就~~不~~算了。(不賛成ならやめる) (『新漢日词典』2004:479)

3. おわりに

以上、中国語の“就”は日本語との対応について用例を通して考察を行った。詳細に用例を検討してきた中国語の“就”から見た日本語の諸相について、別紙1のようにまとめられる。介詞として用いられる“就”は「範囲」「基準」を表すとき、日本語の「で」「について」等に対応する。また、「範囲」を表す「“在” + (ある状態) ~ + “中”」(ある状態)のなかで)においては、状態を修飾する際、つまり、ある状態の前に修飾語があるとき、“就”があらわれる傾向があることが見いだされる。

“就”は用法が更に多様性に富む。本稿で取りあげられた“动不动就+V”(よくVする/～がちだ)、“差点儿就+V”(もう少しでVところだった)のような表現は常に“就”と共に表され、慣用的な表現とされる。暗記することによって習得することができる。しかし、副詞“就”の用法は種々雑多であり、“就”が置かれる位置により、文の意味が異なることもある。更に数量や名詞を修飾することによって話し手の主観的な気持ちがあらわれる。多様な役割を担う“就”はかなり特殊な存在であり、中国語の文法を学習する際、心がける必要がある。

【注】

(1) 次の例文は動詞、介詞、副詞、接続詞という順で示される。(1) 他就过来听我们讲

话。(彼は近寄って来て我々の話を聞く) (『白水社中国語辞典』2002:703)、(2) 请你就今天讨论的内容写一份报告。(今日討論した内容について報告書を書きなさい) (高橋1995:379)、(3) 我就去。(私はすぐに行きます) (『白水社中国語辞典』2002:703)、(4) 你就不说, 我也知道。(あなたが教えてくれなくても、私は知っています) (高橋1995:380)

- (2) (朱2007、马2004) 参照。
- (3) 马 (2004:127) 现代汉语里, 有一部分副词可以用来修饰数量词, 以表明说话人对数量的看法和态度。(引用者訳: 現代中国では一部の副詞が数量詞を修飾することによって話者の見解や態度を示すことができる)
- (4) (『白水社中国語辞典』2002:704) によると、“就” + “此” は一つの単語として、つまり“就此” という単語で示されている。
- (5) “就此” 表示“从”“由”“到”等意思。(张2001:305)
- (6) “就此”: 1. 就着这一点 (说话、办事) 2. 就在此地或此时 (做事) (朱2007:255)
- (7) (张2001) 参照。

【参考文献】

- 愛知大学中日大辞典編纂 (1994) 『中日大辞典第二版』大修館
- 相原茂他 (2004) 『東方中国語辞典』東方書店
- 伊地智善繼編 (2002) 『白水社中国語辞典』白水社
- 王愛武 陳月吾 (2003) 「副詞としての中国語「就」の使い方について」福井工業大学研究紀要第二部 (33)、福井工業大学
- 何乐士編 (2006) 『古代汉语虚词词典』语文出版社
- 曲阜师范大学編 (1992) 『现代汉语常用虚词词典』浙江教育出版社
- 倉石武四郎 (1990) 『岩波日中辞典』岩波書店
- 黄成稳 (2003) 『实用现代汉语语法』知识出版社
- 輿水優 (2000) 『中国語基本辞典』東方書店
- 齐沪扬他 (2002) 『现代汉语虚词研究综述』安徽教育出版社
- 施光亨他編 (2011) 『汉语教与学词典』商務印書館
- 朱景松編 (2007) 『现代汉语虚词词典』语文出版社
- 尚永清編 (2004) 『新汉日词典』中国商务书馆・日本小学館
- 高橋弥守彦他 (1995) 『中国語虚詞類義語用例辞典』白帝社
- 张宜生 (2002) 『助词与相关格式』安徽教育出版社
- 张斌編 (2001) 『现代汉语虚词词典』商務印書館
- 马真 (2004) 『现代汉语虚词研究方法论』商务印书馆
- 李晓琪編 (2003) 『现代汉语虚词手册』北京大学出版社
- 廖郁雯 (2008) 「日本語の名詞の格形式と中国語介詞構造との対照的研究—デ格を中心として—」(博士学位論文) (未公刊)
- 李临定 (2008) 『现代汉语短语解析词典』商务印书馆

【用例出典】（末尾括弧内は略称）

- 嵐山光三郎（2000）『文人悪食』新潮文庫（文）（訳本：『文人悪食』（上）（下）孙玉珍
林佳蓉高宜文化）（文_上）（文_下）
- 大石静（1995）『私の運命（下）』（私）（訳本：『迟来的春天（下）』赛琪 译 加珈文化（迟_下）
- 市川拓司（2003）『いま、会いにゆきます』小学館（い）（訳本：『现在、很想见你』王蕴
洁 译 皇冠出版）（い）
- 片山恭一（2001）『世界の中心で、愛をさけぶ』小学館（世）（訳本：『在世界的中心呼喊爱情』
杨岚 译 时报出版）（在）
- 唐沢寿明（1996）「ふたり」幻冬舎（ふ）（訳本：「两个人」萧照芳 译 台湾东贩（两））
- 北川悦吏子（1996）『ロングバケーション』角川書店（口）（訳本：『长假』林芳儿译台湾
角川出版）（口）
- 西加奈子（2005）『さくら』小学館（さ）（訳本：『櫻』涂素芸 译 皇冠出版）（櫻）
- 村上龍（2003）『どこにでもある場所とどこにもいないわたし』（ど）文藝春秋（訳本：『到
处存在的场所 到处不存在的我』张致斌 译 大田出版）（到）

（りょう・いくぶん 亜細亜大学非常勤講師）

【別表】“就”のまとめ

中国語の“就”の用法 1. 介詞の“就”	例 文	対応する日本語
1.1 一定の範囲を表す“就”	<p>(1) 这个问题请大家发表意见。(引用者訳:この問題についてみなさんの意見を発表して下さい)(朱 2007:255)</p> <p>(2) 请你就这个问题发表自己的看法。(引用者訳:この問題について自分の意見を言って下さい)(李 2003:374)</p> <p>(3) ふたりは、降り注ぐ花火の中でキスをした。いま一番会いたかった人と。(口 295)(訳文:兩人就在落下烟火中和彼此最理想的人接吻)(長 389)</p> <p>(4) そんな錯覚の中で夢中でせりふをしゃべっていた。(ふ 105)(対訳:我就在这种错觉中,浑然忘我地唸着对白。(西 96)</p>	<p>～について/で</p>
1.2 基準を表す“就”	<p>(5) 就工作经验来看,他无疑是最佳人选。(引用者訳:仕事の経験では彼は間違いなく最高の候補である)(張 2001:305)</p> <p>(6) 就我看,他这样做是故意的。(引用者訳:私から見れば彼はわざとこうしたのだ)(李 2003:374)</p>	<p>では/～から言えば/～から見ると</p>
1.3 便宜上・好都合を表す“就”	<p>(7) 就着别人喝茶的工夫,他把地里的活儿全干完了。(引用者訳:他の人がお茶を飲んでいいるうちに、彼は残された畑の仕事を全部やり終えた)(張 2001:305)</p> <p>(8) 主席就着刚才的话题又做了进一步的阐发。(引用者訳:主席は先ほどの話題に基づいてさらに説明を加えた)(張 2001:305)</p>	<p>Vうちに/～のとき/～の機会にして/～に基づいて</p>
2. 副詞の“就”		
2.1 時間のはやさを表す“就”	<p>(9) 原文:一週間で戻るから。(口 213)(訳文:我一个礼拜就回来了)(長 282)</p> <p>(10) 事情早就清楚了。(一件はとつとに明らかにになった)(高橋 1995:375)</p>	<p>でとつとに/すでに</p>
2.2 動作のはやさを表す“就”	<p>(11) 听到上课铃声,大家立刻就回到了自己的座位上。(引用者訳:授業のチャイムを聞いたらみんなただちに席について)(李 2003:124)</p> <p>(12) 我立即就回来。(私はすぐに帰って来る)(『白水社中国語辞典』2002:820)</p> <p>(13) 我一下子就失去了镇静。(私はいっぺんに冷静さを失った)(『白水社中国語辞典』2002:1980)</p> <p>(14) 已经给他他过电话了,不久他就会来的。(すでに電話を掛けておいてから、彼はほどなくやってくるでしょう)(『新漢日词典』2004:81)</p> <p>(15) 国庆节眼看就到了。(もうすぐ国慶節だ)(『新漢日词典』2004:1092)</p> <p>(16) 这就走。(いまずぐ出掛けます)(『新漢日词典』2004:478)</p>	<p>ただちに/いっぺんに/すぐ(に)V</p>
2.3 動作の連続を表す“就”	<p>A. 「V1+“了”/“完”+O+“就”+V2」</p> <p>(17) 他说完就走了。(彼は言い終わるとすぐ出かけた)(『白水社中国語辞典』2002:703)</p> <p>(18) 等他回来,我们就走。(彼が戻って来たら、私たちはすぐ出かける)(『白水社中国語辞典』2002:703)</p> <p>B. 「V1+“着”+V1+“就”+V2」</p> <p>(19) 说着说着就哭起来了。(引用者訳:話しているうちに泣いてしまった)(張 2001:301)</p> <p>(20) 她说着说着就走了嘴了。(彼女は話しているうちに口を滑らせてしまった)(『白水社中国語辞典』2002:2108)</p>	<p>V1とすぐV2/V1たらすぐV2</p> <p>V1ているうちにV2</p>

<p>2.3 動作の連続を表す “就”</p>	<p>C. 「刚」 / 「才」 + V1 + “就” + V2 (21)你怎么才来到就慌着走? (君はどうして来たかと思うとすぐ慌ただしく出かけるのか?) (『白水社中国語辞典』2002:703) (22)怎么才来就要走? (来たばかりなのにもう帰るのか) (『新漢日词典』2004:479) D. 「还」 + “不” / “没” + V1 + “就” + V2 (23)还没就结婚就想离婚呀? (結婚もしないうちからもう離婚を考えているの?) (『白水社中国語辞典』2002:1583) (24)她还这么年轻就走了。(彼女はまだこんなに若いにも逝ってしまった) (『白水社中国語辞典』2002:2106) E. 「一」 + V1 + “就” + V2 (25)一学就会。(習うとすぐ覚える) (『新漢日词典』2004:1114) (26)这孩子很聪明,别人一讲他就明白。(この子供はとても賢い。他人が言うと彼はすぐ理解する) (『白水社中国語辞典』2002:703) (27)原文:小<i>さい</i>い頃にご両親が離婚してから、ずつとお母さんと二人で住んでいた矢嶋さんだけど、(略) (さ)152 (対訳:小时候父母离婚后,就一直跟母亲住在一起的矢嶋、(略)) (櫻 109) (28)他星期天在家里,从来就睡到10点才起床。(引用者訳:彼は日曜日に家にいる時、<u>いつ</u>も10時まで寝ている) (馬 2004:68) (29)他从来就在这儿住。(彼はずつとここに住んでいる) (『白水社中国語辞典』2002:212) (30)你就尝一口,怎么知道味道好不好? (引用者訳:君は一口食べただけだが、おいしいかどうかなぜわかるか) (張 2001:305) (31)今天晚上我就吃了十个饺子,没多吃。(引用者訳:今夜私はたつた10個の餃子を食べただけでこれ以上食べなかつた) (李 2003:124) (32)原文:恐らく一晩で遣ってしまったものであろう。(文 57)(対訳:略)恐怕一天就用光了) (文 上 40) (33)一讲就一大篇。(話し出すとだらだらと続く) (『新漢日词典』2004:479) (34)他就是爱下棋,下就没完没了。(彼は将棋には目がなくて、差し出すと終わりがない) (『新漢日词典』2004:479) (35)就我一个人去行了。(私はひとりで行けばいい) (『新漢日词典』2004:479) (36)昨天就他没来。(别人都来了)(昨日こなかつたのは彼だけだ(ほかの人はみな来た)) (『新漢日词典』2004:479) (37)这里的饭菜我都能吃,就是吃不惯辣椒。(引用者訳:この料理は全部食べられるが、<u>た</u>だ辛いものだけは食べ慣れない) (張 2001:307) (38)她是一位邮票收藏家,光日本邮票就有上百种。(引用者訳:彼女は切手コレクターで、日本の切手だけで百種類以上のものを持つている) (李 2003:124) (39)我国的海岸线很长,光是大陆海岸线就有一万八千多公里。(引用者訳:我が国の海岸線がとても長い。海岸線だけで一万八千キロメートルあまりある) (『現代汉语常用虚词词典』(1992:275) (40)日本的物价很贵,中国就便宜的多了。(日本の物価は高いが、中国ではずつと安い) (高橋 1995:380) (41)李科长身体很好,王科长就差一些。(李課長は体がちよつと弱い) (高橋 1995:380)</p>	<p>V1 かと思うとすぐ V2/V1 たばかりなのに V2 まだ V1, V2/V1 ないうち に V2 V1 とすぐ V2/V1 したか と思うと すぐ V2 これまで Vずつと V (たつた)だけ (で) / で V1 と V2 で だけ だけ で が (逆接)</p>
<p>2.4 動作・状態の持続を表す “就”</p>		
<p>2.5 量の「少なさ」を表す “就”</p>		
<p>2.6 量の「多さ」を表す “就”</p>		
<p>2.7 限定・特定を表す “就”</p>		
<p>2.8 限定範囲の量を強調する “就”</p>		
<p>2.9 対比を表す “就”</p>		

<p>2.10 満足度や一定の程度に達することを表す“就”</p>	<p>(42)我今天不饿,晚上喝一碗粥就行了。(引用者訳:私は今日お腹が空いていないから、夜お粥を一杯食べたい)(李 2003:124) (43)这些菜,两块钱就够丁。(引用者訳:これらの料理は2元で十分である)(张 2001:302) (44)我们就应该服从大家的决议。(引用者訳:我々はみんなの決議に服従すべきである)(张 2001:303) (45)你就不要找别人了,他是这方面的专家。(引用者訳:他の人を頼まなくていいから、彼はこの分野の専門家である)(张 2001:303)</p>	<p>だけで</p>
<p>2.11 意思を強める“就”</p>	<p>(46)就这样,他离开了我们。(それで彼は我々と別れた)(『新汉日词典』2004:479) (47)小岛上的人就这样愚昧地生活着。(小島の人々はこのように無知蒙昧のまま生活している)(『白水社中国語辞典』2002:1850) (48)こうして三十分钟か一時間くらいおいて、夕食のあとで飲みはじめののだ。(世 32)(対訳:让酒就这样搁个三十分钟到一个小时,准备吃过晚餐后豪饮一番)(在 33) (49)偌大一个企业就此衰落了下去。(あんなに大きかった企業がその時から衰えていった)(『白水社中国語辞典』2002:1333)</p>	<p>日本語との対応無</p>
<p>2.12 状態の流れを表す“就”</p>	<p>(50)你要走就走吧,我不勉强你。(引用者訳:行きたいなら行っていよいよ。君を無理はしない)(朱 2007:254) (51)既然质量有问题,退就退呗。(引用者訳:品質に問題がある以上、返品するしかない)(朱 2007:254) (52)明天就明天,反正来得及。(引用者訳:明日でいいよ。どうせ間に合うから)(张 2001:303) (53)吃亏就吃亏,没关系,反正不是外人。(引用者訳:損しても構わないよ。どうせ他人じゃない)(『现代汉语常用语词典』1992:275) (54)清就清,一顿饭我还清得起。(引用者訳:奢るなら奢るよ。食事ぐらい奢れるよ)(李 2008:216) (55)玩就玩,干吗要谈工作。(引用者訳:遊びの時に仕事の話を持ち込むな)(李 2008:216) (56)他性情暴躁,动不动就打人。(彼は怒りっぽくて、何かあるとすぐ暴力を振るう)(『白水社中国語辞典』2002:50) (57)动不动就发脾气。(何かあるとすぐ怒る)(『新汉日词典』2004:224)</p>	<p>それでこのように/このまま/こうして</p>
<p>2.13 歳歩を表す“就”</p>	<p>(58)差点儿(没)掉进河里。(危うく川に落ちるところだった)(『白水社中国語辞典』2002:143) (59)差一点儿就赢了他们。(引用者訳:もう少しで彼らに勝ちそうだった)(李 2008:64) (60)谁会唱这首歌,谁就举手。(引用者訳:この歌を歌える人は手を挙げて)(黄 2003:210) (61)我想请谁就请谁。(引用者訳:私が奢りたい人に奢る)(李 2008:218) (62)什么菜便宜,她就买什么菜。(引用者訳:彼女は安い野菜を買う)(黄 2003:243) (63)愿意买什么就买什么。(引用者訳:買いたいものを買う)(李 2008:218) (64)你既然无意去,就不必勉强。(君が行く気がないからには、無理する必要はない)(『白水社中国語辞典』2002:1519) (65)你要是不学习,思想就会硬化。(君が学習しなければ、頭が硬くなる)(『白水社中国語辞典』2002:1801) (66)你们打开看看,就知道了。(君たち開けて見させれば、すぐわかる)(『白水社中国語辞典』2002:703) (67)嫌いな鲑が出ると箸で押しやって食べない。(文 379)(対訳:只要餐桌上出现他讨厌的鲑鱼,他就用筷子压住不吃)(文 F-338)</p>	<p>VI なら V2/V1 以上 V2/で</p>
<p>2.14 物事のメリハリを表す“就”</p>	<p>(61)你想请谁就请谁。(引用者訳:私が奢りたい人に奢る)(李 2008:218) (62)什么菜便宜,她就买什么菜。(引用者訳:彼女は安い野菜を買う)(黄 2003:243) (63)愿意买什么就买什么。(引用者訳:買いたいものを買う)(李 2008:218) (64)你既然无意去,就不必勉强。(君が行く気がないからには、無理する必要はない)(『白水社中国語辞典』2002:1519) (65)你要是不学习,思想就会硬化。(君が学習しなければ、頭が硬くなる)(『白水社中国語辞典』2002:1801) (66)你们打开看看,就知道了。(君たち開けて見させれば、すぐわかる)(『白水社中国語辞典』2002:703) (67)嫌いな鲑が出ると箸で押しやって食べない。(文 379)(対訳:只要餐桌上出现他讨厌的鲑鱼,他就用筷子压住不吃)(文 F-338)</p>	<p>VI ても VI/VI なら V1</p>
<p>2.15 傾向を表す“就”</p>	<p>(61)你想请谁就请谁。(引用者訳:私が奢りたい人に奢る)(李 2008:218) (62)什么菜便宜,她就买什么菜。(引用者訳:彼女は安い野菜を買う)(黄 2003:243) (63)愿意买什么就买什么。(引用者訳:買いたいものを買う)(李 2008:218) (64)你既然无意去,就不必勉强。(君が行く気がないからには、無理する必要はない)(『白水社中国語辞典』2002:1519) (65)你要是不学习,思想就会硬化。(君が学習しなければ、頭が硬くなる)(『白水社中国語辞典』2002:1801) (66)你们打开看看,就知道了。(君たち開けて見させれば、すぐわかる)(『白水社中国語辞典』2002:703) (67)嫌いな鲑が出ると箸で押しやって食べない。(文 379)(対訳:只要餐桌上出现他讨厌的鲑鱼,他就用筷子压住不吃)(文 F-338)</p>	<p>何かあるとすぐ V/よく V</p>
<p>2.16 條件か不幸を表す“就”</p>	<p>(61)你想请谁就请谁。(引用者訳:私が奢りたい人に奢る)(李 2008:218) (62)什么菜便宜,她就买什么菜。(引用者訳:彼女は安い野菜を買う)(黄 2003:243) (63)愿意买什么就买什么。(引用者訳:買いたいものを買う)(李 2008:218) (64)你既然无意去,就不必勉强。(君が行く気がないからには、無理する必要はない)(『白水社中国語辞典』2002:1519) (65)你要是不学习,思想就会硬化。(君が学習しなければ、頭が硬くなる)(『白水社中国語辞典』2002:1801) (66)你们打开看看,就知道了。(君たち開けて見させれば、すぐわかる)(『白水社中国語辞典』2002:703) (67)嫌いな鲑が出ると箸で押しやって食べない。(文 379)(対訳:只要餐桌上出现他讨厌的鲑鱼,他就用筷子压住不吃)(文 F-338)</p>	<p>危うく V ところだった/もう少しで V そうだった</p>
<p>2.17 同一疑問詞の呼応表現の“就”</p>	<p>(61)你想请谁就请谁。(引用者訳:私が奢りたい人に奢る)(李 2008:218) (62)什么菜便宜,她就买什么菜。(引用者訳:彼女は安い野菜を買う)(黄 2003:243) (63)愿意买什么就买什么。(引用者訳:買いたいものを買う)(李 2008:218) (64)你既然无意去,就不必勉强。(君が行く気がないからには、無理する必要はない)(『白水社中国語辞典』2002:1519) (65)你要是不学习,思想就会硬化。(君が学習しなければ、頭が硬くなる)(『白水社中国語辞典』2002:1801) (66)你们打开看看,就知道了。(君たち開けて見させれば、すぐわかる)(『白水社中国語辞典』2002:703) (67)嫌いな鲑が出ると箸で押しやって食べない。(文 379)(対訳:只要餐桌上出现他讨厌的鲑鱼,他就用筷子压住不吃)(文 F-338)</p>	<p>日本語との対応無</p>
<p>2.18 事象の関係を表す“就”</p>	<p>(61)你想请谁就请谁。(引用者訳:私が奢りたい人に奢る)(李 2008:218) (62)什么菜便宜,她就买什么菜。(引用者訳:彼女は安い野菜を買う)(黄 2003:243) (63)愿意买什么就买什么。(引用者訳:買いたいものを買う)(李 2008:218) (64)你既然无意去,就不必勉强。(君が行く気がないからには、無理する必要はない)(『白水社中国語辞典』2002:1519) (65)你要是不学习,思想就会硬化。(君が学習しなければ、頭が硬くなる)(『白水社中国語辞典』2002:1801) (66)你们打开看看,就知道了。(君たち開けて見させれば、すぐわかる)(『白水社中国語辞典』2002:703) (67)嫌いな鲑が出ると箸で押しやって食べない。(文 379)(対訳:只要餐桌上出现他讨厌的鲑鱼,他就用筷子压住不吃)(文 F-338)</p>	<p>VI からには V2/VI ば V2</p>